KUNSILL MALTI GHALL-KULTURA U L-ARTI
KARNIVAL 2011
VALLETTA - FLORIANA 4 - 8 TA' MARZU
MALTA POST
pbs
Parliamentary Secretariat for Tourism, the Environment and Culture
MALTA COUNCIL FOR CULTURE & THE ARTS
FLORIANA
P.A.L.
Pace Associates Ltd
www.palmalta.com - 2124 7111
melita

CARNIVAL PARADE ID-DEFILÉ

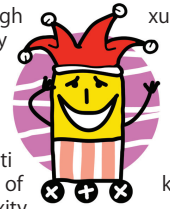
Carnival is celebrated outdoors in the five days preceding Lent in a number of towns and villages around the Maltese Islands, mainly in Valletta, Floriana and Ghaxaq in Malta and Nadur in Gozo. The Valletta Carnival offers a colourful spectacle, and prizes are awarded for the best artistic dances, costumes, floats and grotesque masks.

Il-Karnival huwa ċċelebrat fil-ħamest ijiem ta' qabel ir-Randan f'diversi bliet u rħula madwar il-Gżejjer tagħna, l-aktar fil-Belt, il-Furjana u Ħal Għaxaq f'Malta u fin-Nadur, Għawdex. Il-Karnival tal-Belt joffri spettaklu ta' kuluri, u premjijiet jingħataw għall-aħjar żifniet, kostumi, karrijiet u maskeruni.

The Valletta Carnival is dominated by the **Carnival Parade** or *Defilé*, which is led by the majestic **King Carnival** float which, for the past years, has been the work of veteran float-builder Charles Axisa *'il-Landa'*.

L-akbar attrazzjoni tal-Karnival tal-Belt hija l-Isfilata, jew **id-Defilé** tal-Karrijiet, immexxi dejjem mill-Karru majjestuż tar-**Re tal-Karnival**, li minn bosta snin 'l hawn huwa xogħol artistiku tal-karrist veteran Charles Axisa, *'il-Landa'*.

Decorated Triumphal floats and grotesque masks follow in a regular train through the main streets of Valletta, eventually ending in Floriana. The large, colourful **Triumphal Floats** are manned by groups of enthusiastic young participants in costume, who sing, blow whistles, sound horns and throw coloured paper confetti to the bystanders. There are 3 categories of floats, depending on their size and complexity.



Karrijiet Trijonfali u Maskeruni jsegwu lil xulxin u jserrpu tul it-toroq tal-Belt qabel ma jaslu sal-Furjana. Fuq il-**Karrijiet Trijonfali** l-kbar naraw gruppi ta' parteċipanti libsin kostumi mill-isbaħ, li jagħmlu briju bil-mużika u ż-żfin tagħhom, sfafar, ħornijiet u l-konfetti li jxerrdu madwarhom. Hemm 3 kategoriji ta' karrijiet skond il-kobor u l-għamla tagħhom.

The grotesque masks, or **Maskeruni,** are veritable 'walking creations' of artistic fantasy, and are very much a part of the traditional Maltese Carnival, consisting of individuals donning large colourful *papier-mache* structures, made using traditional carnival-art techniques.

Il-**Maskeruni Grotteski** huma parti mit-tradizzjoni qadima tal-Karnival ta' Malta u jikkonsistu f'individwi jew gruppi ta' parteċipanti libsin forom kbar tal-kartapesta, magħmulin b'teknika tradizzjonali ta' l-arti karnivaleska.

FORTHCOMING EVENTS

GĦANAFEST 10-12 June 2011

The Malta Mediterranean Folk Music Festival is a fabulous 3-day event of Mediterranean folk music, including Maltese folksongs (għana), Maltese songwriters and folk ensembles, together with guest folk musicians from neighbouring Mediterranean countries. Għanafest also hosts a series of workshops on traditional instruments and a special programme for children, and is complemented by traditional Maltese food and the marvelous surroundings of the Argotti Botanical Gardens in Floriana.
Further information: www.maltafolkmusicfestival.org

MALTA JAZZ FESTIVAL 14-16 July 2011

Now in its 21st edition, the Malta Jazz Festival has a special place in Malta's Cultural Calendar, attracting great stars of the international jazz scene to Malta.
It has become a hub for the exchange of musical experience - an encounter between musicians of international fame and gifted local artists. The magnificent setting of the historic Ta' Liesse wharf in Valletta's Grand Harbour makes the Malta Jazz Festival a uniquely memorable experience.
For full programme and booking details log onto www.maltajazzfestival.org

MALTA ARTS FESTIVAL 1-23 July 2011

The Malta Arts Festival is the highlight of Malta's Cultural Calendar - a showcase of diverse top quality theatre, music and dance performances, and offers something from almost all artistic forms, including collaborations between Maltese and foreign artists. The Festival events are held in various venues in and around Valletta, mostly open-air, taking advantage of Malta's cool summer evenings. The Festival's joint performances and workshops, together with its specially-commissioned works, enhance local artistic development and provide impetus for cultural innovation.
More information: www.maltaartsfestival.com

NOTTE BIANCA 24 September 2011

Notte Bianca is held annually in Valletta and is a spectacular, night-long celebration of culture and the arts. State palaces, historic buildings and Museums open their doors almost all night, playing host to visual art exhibitions and music, dance and theatre performances. Streets and squares become platforms for open-air activities, and many cafes and restaurants extend their hours and run pavement stalls.
All areas of the Capital City, from the Entrance Gate to the far end of the peninsula, are involved and all events are free of charge.
More information: www.nottebiancamalta.com

WIN this 3G mobile phone!

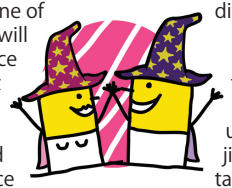
*Present this flier at the **melita** mobile van in Valletta during Carnival, for a chance to **WIN** this 3G mobile phone with **melita**!*

melita

www.melita.com

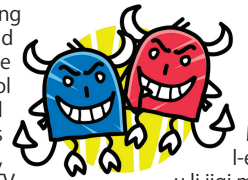
MUSIC & DANCE | MUŻIKA U ŻFIN

The **Carnival Dance Competitions** held between the various Dance Companies are one of the main Carnival attractions and will take place in the reserved performance area next to the Tritons Fountain, just outside Valletta's main gate. The dancers wear extravagant colourful costumes specially designed to complement the theme of their dance performances, choreographed to popular tunes.



Il-Kompetizzjonijiet taz-Żfin bejn il-Kumpaniji diversi huma fost l-attrazzjonijet ewlenin tal-Karnival u jisvolġu fil-pjazza li se tiġi kkreata madwar il-Funtana tat-Tritoni barra Bieb il-Belt. Il-gruppi taż-żeffiena jilbsu kostumi artistici u kkuluriti, magħmulin apposta biex jikkumplimentaw it-tema taż-żifniet tagħhom, akkumpanjati minn mużika u kanzunetti popolari.

Children feature prominently during the **Children's Dance Programme** held on the morning of 5th March near the Tritons Fountain. Hundreds of school children look forward to this and spend many weeks in preparation for what is probably their first public performance, also transmitted live on national TV.



Ma jistax jonqos **Il-Karnival tat-Tfal** u għalhekk is-Sibt filgħodu, 5 ta' Marzu, jittella' l-Programm taż-Żfin tat-Tfal bhas-soltu, bil-parteċipazzjoni ta' tfal minn diversi skejjel minn madwar Malta. Għal ħafna mit-tfal, din tkun l-ewwel dehra tagħhom fil-pubbliku, u li jigi mxandar ukoll fuq il-mezzi tax-xandir.

Various **Marching Brass Bands** accompany the Carnival parade, with each musician dressed in carnival costume. The bands play popular carnivalesque and other festive tunes and follow their drum major, who characteristically displays the troupe colours and leads the ensemble.

Numru ta' **Baned** mużikali jieħdu sehem fl-isfilati matul it-toroq tal-Belt u l-Furjana, bil-mużiċisti libsin kostumi tal-karnival. Il-baned jallegraw il-pubbliku b'mużika karnivaleska u kanzunetti oħra popolari, immexxijin dejjem mill-leader tagħhom.

Booking: The Dance Competitions, Carnival Parade, Grand Spectacle and Children's Carnival are best viewed from the Seating platform near the Tritons Fountain. Tickets may be booked from www.maltaticket.com. Call 21245168 for more information.

Biljetti: Biex tgawdi aħjar il-Kompetizzjonijiet taż-Żfin, id-Defilé, l-Ispettaklu Grandjuż u l-Karnival tat-Tfal, tista' tixtri biljetti għal gol-Enclosure armat ħdejn il-Funtana tat-Tritoni. Biljetti minn www.maltaticket.com. Ċempel 21245168 għal aktar informazzjoni.

MALTA'S CARNIVAL TRADITION

Although Carnival was celebrated in Malta from as early as the last decades of the 15th century, outdoor Carnival manifestations began around 1535 during the reign of Grandmaster Del Ponte. For five hundred years, Carnival has formed an important part of Malta's traditional custom and religious calendar, being the period of merry-making and indulgence immediately preceding the 40 days of Lent. From early times, Carnival was marked by a number of activities encouraged by the Order of the Knights. The Grandmaster himself would initiate the celebrations by granting permission for the ***Parata*** dance to commence. This sword-dance was a mock fight commemorating the Maltese victory over the Turks in 1565. The grandmasters initially even allowed Justice to be suspended during the Carnival days.

Traditional Carnival manifestations included the ***Qarcilla,*** which was an early piece of Maltese comic drama involving a supposed notary who, in the company of a wedding couple, entertained the public by reciting a fictitious marriage deed in humorous Maltese verse. The ***Kukkanja*** (cockaigne) was a game introduced in 1721, whereby competitors would race up long poles in an attempt to carry off food items and livestock tied at the top. Under the Knights, too, ***Veljuni***, or masked Carnival balls, which are still popular to this day, were held in the Manoel Theatre. More commonly, men, women and children would roam the streets with their faces blackened or covered in masks, or even wearing all sorts of outrageous clothes to disguise their identity. Up until some 30 years ago, the 'burning' of Carnival was celebrated, to signify the end, or ***"death"***, of the period of revelry. Carnival started to be officially organised in Malta in 1926. Surviving Carnival food traditions include the *prinjolata*, which is a sweet in the form of a towering mix of sponge cake, biscuits, almonds and citrus fruits, topped with cream and pine nuts, and ***perlini*** or multi-coloured, sugar-coated almonds.

Kumpaniji taż-Żfin - Sezzjoni Ċ

Jackie u Doris Armeni	**Qbaddnihom u arrestajnihom u ġol-gaġġa tfajnihom**
Brian Bonnici u Cutie Cute Dancers	**Evviva lil kulħadd, ixrob bil-qies u tisker qatt**
Paul Chircop u Carmel Spiteri	**It-tnejn magħrufin għall-ispettaklu u ż-żfin**

Kumpaniji taż-Żfin - Sezzjoni B

Charlie Briffa u Carlo Olivari D'Emanuele	**REVOlution**
Roderick Azzopardi	**Ismijiet identiċi, b'kultura differenti**
Chris Aquilina u Jean Pierre Chircop	**Alice in Wonderland**
Stephen Bondin	**Mill-mazz tal-karti inqlajt u għall-briju u ż-żfin intfajt**
Cedric Chircop	**Strada Stretta**

Kumpaniji taż-Żfin - Sezzjoni A

Raymond Mallia u Toni Busuttil	**Tini ħelwa, tbeżżanix,u f'Novembru aktar ma taranix**
Paul Curmi u Christopher Caruana	**Mid-Duħħan tal-lampa, ħarġet l-Eleganza**
Alfred u Josef Baldacchino	**Bil-Kultura u n-Natura minn Thailand ġabuna**
Joseph Abela	**Indiens Rouge**

Parteċipanti Oħra

Baned: Banda Marija Reġina – Marsa, Big Friends Guggen Musik, Grupp Mużikali Trinita' Qaddisa.
Gruppi u Skejjel taż-Żfin: Annalise Dance Studio, Aqua Blue Dancers, Artemocion Dance & Leisure Studio, CCK Dance Company, Keith Dance Studio, Look Star Dancers, Mystic Dancers, Shake Dancers, The Adonelle Dancers, Valentine Dancers, Wild Strength Dancers.

It-Tim Organizzattiv tal-Karnival

Davinia Galea, Anton Miceli, Veronica Attard, Mario Camilleri, Noel D'Amato, Alfred Debono, Isabelle Gatt, Martin Gauci, Raymond Mugliett, Francis Ripard, Joseph Sapiano, George Zahra, Sarah-Lee Zammit.

L-Għaqda Parteċipanti tal-Karnival

Jason Busuttil, Charles Axisa, Stephen Bondin, Henry Caruana, Oscar Curmi, Joe Griffiths.

PARTEĊIPANTI

Jingħataw premjijiet lill-parteċipanti rebbieħa ta' kull Sezzjoni ta' Karrijiet, Maskeruni u Kumpaniji taż-Żfin

Karrijiet Trijonfali - Sezzjoni A

Ronnie Spiteri	**Cabaret**
Norman Hill	**Fittixtek u rajtek u min ġon-nar salvajtek**
Oscar Curmi	**Capo Circle**

Karrijiet Trijonfali - Sezzjoni B

Shaun Curmi	**Mill-Greċja ħarġet il-Mitoloġija, u Zeus mexxa l-melodija**
Etienne u Rayvin Galea	**Bid-dar vjaġġajt biex xewqti qtajt**
Charlie Briffa u Gordon Mallia	**Kilt u ffangajt u fuq il-borma spiċċajt**

Karrijiet Trijonfali - Sezzjoni Ċ

Raymond Zerafa	**Lejl u nhar fassalnieh u nofs leħja ħallejnieh**
Constantino Gouder u Leli Sammut	**Lil Mary Poppins kullħadd irid għax mill-basket toħroġ li trid**
Tonio Scerri	**Fantasija tal-helu iffurmajna, u kif iffangajna**

Sett Maskeruni

Philip Grima u Johann Ċini	**Tradizzjoni Maltija, fil-Karnival allegrija**
George Farrugia u Emmanuel Zarb	**Festi nfernali**
Christian u Godwin Scerri	**Qalb il-kotba tfittxuna u fiċ-Ċinema ssegwuna**

Maskerun Iżolat

Lawrence Coleiro	**Waqajt fit-tentazzjoni u tlift id-direzzjoni**
Laurent A. Coleiro	**Ġejt Indjan u spiċċajt Eġizzjan**
Joe Farrugia	**Minn wiċċi tagħrfuni u fil-liberta' ħalluni**
Paul u Jean Claude Chetcuti	**Bis-swar imdawwrin u bid-dgħajsa ġejjin**
Henry Caruana	**Karattri ħelwin, u mal-Maltin wkoll magħrufin**
Kenneth Caruana	**Fuq tlett roti ġejjin u bla kontroll qegħdin**
Redeemer Casha	**Mill-ktieb tal-Fantasija, tas-Seħer u tal-Maġija**

CARNIVAL HIGHLIGHTS

Brighten up your and your children's Carnival days with these special attractions

Children's Carnival
on Saturday morning

9.30am-11.30am
Children's Dance Programme and Parade
near the Tritons Fountain
(Seating tickets € 5)

9.30am - 11.30am
Carnival Parade
through Castille Place, Merchants Street, St. John Street and Republic Street with the participation of King Carnival, Maskeruni, Marching Bands and Company (Section C) Floats

Carnival Parade and Dancing
in the main streets and squares of Valletta on Monday and Tuesday morning

10.30am-1.30pm
Carnival Band Parade
with the participation of Carnival Bands, Dance schools and Dance Companies and Maskeruni along the main streets of Valletta, followed by a Dance programme in St George's Square.

Carnival Costume Competition
On Tuesday Morning - 11am
Carnival Costume Competition for the general public in St George's Square, Valletta

ATTRAZZJONIJIET SPEĊJALI

Gawdi l-jiem tal-Karnival b'dawn l-attivitajiet speċjali

Il-Karnival tat-tfal
Is-Sibt filgħodu

9.30am-11.30am
Programm ta' żfin għat-tfal u Defilé
maġenb il-Funtana tat-Tritoni
(Biljetti € 5)

9.30am - 11.30am
Defilé
minn Kastilja għal Triq il-Merkanti, Triq San Ġwann u Triq ir-Repubblika bil-parteċipazzjoni tal-Karru tar-Re tal-Karnival, Maskeruni Iżolati, Baned u Karrijiet tal-Kumpaniji Sezzjoni C

Parata Karnivaleska u żfin
fit-toroq u l-pjazez tal-Belt
It-Tnejn u t-Tlieta filgħodu

10.30am-1.30pm
Parata Karnivaleska
bil-parteċipazzjoni ta' Baned, Gruppi, Skejjel u Kumpaniji taż-żfin, kif ukoll Maskeruni Iżolati fit-toroq tal-Belt Valletta, segwita bi programm ta' żfin fi Pjazza San Ġorġ.

Kompetizzjoni tal-kostum
It-Tlieta filgħodu - 11am
Kompetizzjoni tal-kostum għall-pubbliku fi pjazza San Ġorġ, il-Belt Valletta

PROGRAMME OF EVENTS

Friday 4
6pm - 9pm
Dance Competition
near the Triton Fountain and Carnival Parade in the main streets of Valletta
(Seating tickets at € 5)

Saturday 5
4pm - 8pm
Carnival Parade
in Valletta with the participation of King Carnival, Maskeruni, Marching Bands, Triumphal Floats and Dance Company Floats

5pm - 9pm
Dance Competition & Carnival Parade
which includes the participation of Triumphal Floats and Dance Company Floats near the Tritons Fountain
(Seating tickets at € 12)

Sunday 6
12.30pm - 8.30pm
Grand Carnival Parade
in Valletta and St Anne Street, Floriana with the participation of King Carnival, Grotesque Masks, Marching Bands, Triumphal Floats and Dance Company Floats

Sunday 6
2pm - 5.30pm
Grand Carnival Spectacle
near the Triton Fountain with the participation of King Carnival, Grotesque Masks, Marching Bands, Triumphal Floats, Dance Companies and Dance Company Floats
(Seating tickets at € 15)

Monday 7
From 3pm
Carnival Parade
through the streets of Valletta with the participation of King Carnival, Triumphal Floats, Dance Company Floats and Grotesque Masks

4pm - 7.30pm
Dance Competition & Carnival Parade
near the Tritons Fountain
(Seating tickets at € 5)

Tuesday 8
5.30pm - 10pm
Grand Finale
in St Anne Street, Floriana with the participation of the Triumphal Floats and Dance Company Floats

PROGRAMM

Il-Gimgħa 4
6pm - 9pm
Kompetizzjoni taż-żfin
maġenb il-Funtana tat-Tritoni
u Defilé fit-toroq tal-Belt
(Biljetti €5)

Is-Sibt 5
4pm - 8pm
Defilé fit-toroq tal-Belt
bil-parteċipazzjoni tal-Karru tar-Re tal-Karnival, Maskeruni Iżolati, Baned, Karrijiet Trijonfali
u Karrijiet tal-Kumpaniji

5pm - 9pm
Kompetizzjoni taż-żfin u Defilé
bil-karrijiet Trijonfali u Karrijiet tal-Kumpaniji
maġenb il-Funtana tat-Tritoni
(Biljetti € 12)

Il-Ħadd 6
12.30pm - 8.30pm
Defilé Grandjuża
fit-toroq tal-Belt u fi Triq Sant'Anna, Floriana
bil-parteċipazzjoni tal-Karru tar-Re tal-Karnival, Maskeruni, Baned, Karrijiet Trijonfali
u Karrijiet tal-Kumpaniji

Il-Ħadd 6
2pm - 5.30pm
Spettaklu Grandjuż
fejn il-Funtana tat-Tritoni bil-parteċipazzjoni tal-karru tar-Re tal-Karnival, Maskeruni Grotteski, Baned, Karrijiet Trijonfali, Kumpaniji taż-Żfin u karrijiet tal-Kumpaniji taż-Żfin
(Biljetti € 15)

It-Tnejn 7
Mit-3pm
Defilé fit-toroq tal-Belt
bil-parteċipazzjoni tal-Karru tar-Re tal-Karnival, Karrijiet Trijonfali, Karrijiet tal-Kumpaniji, Maskeruni Grotteski u Baned

4pm - 7.30pm
Kompetizzjoni taż-żfin u Defilé
maġenb il-Funtana tat-Tritoni
(Biljetti € 5)

It-Tlieta 8
5.30pm - 10pm
Grand Finale
fi Triq Sant'Anna, Floriana bil-parteċipazzjoni tal-Karrijiet Trijonfali u l-Karrijiet tal-Kumpaniji